叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 橡树和葭若(the Oak And The Briony) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

橡树和莨菪(The oak and the briony)
第1/1页

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

['di:nz]
DEAN'S
院长

迪恩的

['ɪləstreɪtɪd] ['fɑ:rðɪŋ] [bʊks] .
Illustrated Farthing Books .
插图 法辛 图书 .

插图版四分之一便士书。

[ðə; ði] [oʊk]
THE OAK
这 橡木

橡树

[ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪəni] .
AND THE BRIONY .
和 这 布里奥尼 .

还有布里奥尼。

['lʌndən] : [di:n] & [sʌn] ,
LONDON : DEAN & SON ,
伦敦 : 院长 & 儿子 ,

伦敦：迪恩父子公司

- , ['lʌdˌgeɪt] [hɪl] . { [ˌtu:'tu:] }
11 , Ludgate Hill . { 2 }
- , 卢德盖特 爬坡道 . { 2 }

11号，卢德盖特山。{2}

[ðə; ði] [oʊk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪəni] .
THE OAK AND THE BRIONY .
这 橡木 和 这 布里奥尼 .

橡树与白桦树。

[ə; eɪ][mə'dʒestɪk][oʊk] [riəd] [hɪz; ɪz]['lɔ:fti] [hed] [haɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['breðrən] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,
A majestic oak reared his lofty head high above his brethren of the forest ,
一个 雄伟 橡木 饲养 他的 高远 头 高的 多于 他的 弟兄们 的 这 森林 ,

一棵雄伟的橡树高高耸立，傲然屹立于森林的其他树木之上。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [hoʊm] , [ɔ:r][æz; əz][moʊst] [wʊd] [seɪ] , [hɪz; ɪz] ['kɪŋdəm] ;
which was his ancient home , or as most would say , his kingdom ;
哪个 曾是 他的 古老的 家 , 或者 作为 最多 会 说 , 他的 王国 ;

那是他的故乡，或者如大多数人所说，他的王国;

[fɔ:r; fər] [hu:] [kʊd; kəd] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [tɔ:l][ænd; ənd] ['spredɪŋ] [fɔ:rm] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
for who could look at that tall and spreading form , and say it was
为了 WHO 可以 看 在 那 高的 和 传播 形式 , 和 说 它 曾是
[nɑ:t] { [θri:] }
not { 3 }
不是 { 3 }

谁能看着那高大挺拔的身躯，说它不是{3}

['wɜːrði] [tuː; tə] [reɪn] [ðer; ðər] [su'priːm] ?
worthy **to** **reign** **there** **supreme** **?**
值得 到 在位 那里 最高 ?

他有资格在那里称王称霸吗?

['eɪdʒɪz][hæd; həd] [pæst] [æz; əz] [deɪz] ['oʊvər][ðə; ðɪ][oʊld][oʊk] ; ['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['gæmb(ə)l]
Ages **had** **passed** **as** **days** **over** **the** **old** **oak** **;** **children's** **children** **had** **gamboled**
年龄 有 通过了 作为 天 超过 这 老的 橡木 ; 孩子们的 孩子们 有 嬉戏
,
,
,

岁月如同白昼般在古老的橡树上流逝；子孙后代曾在此嬉戏玩耍。

['sentʃəri] ['æftər] ['sentʃəri] , [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [greɪ] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] [trʌŋk] , [waɪl] [ðeɪ] ,
century **after** **century** **,** **around** **his** **gray** **and** **ancient** **trunk** **,** **while** **they** **,**
世纪 后 世纪 , 大约 他的 灰色的 和 古老的 树干 , 尽管 他们 ,

几个世纪以来，围绕着他那灰白古老的躯干，他们，

[ðə; ðɪ] ['veri] ['meməri] [ʌv; əv] [huːz] [neɪm] [hæd; həd] [fled] [ə'weɪ] , [hæd; həd][wʌns] , [ɪn][ðə; ðɪ] [freʃ]
the **very** **memory** **of** **whose** **name** **had** **fled** **away** **,** **had** **once** **,** **in** **the** **fresh**
这 非常 记忆 的 谁 姓名 有 逃亡 离开 , 有 一次 , 在 这 新鲜的
['dʒɔiəsnis] [ʌv; əv] [juːθ] ,
joyousness **of** **youth** **,**
喜悦 的 青年 ,

甚至连他的名字都已记不起来了，曾经，在青春的清新喜悦中，

['greɪvn] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] ['nɑːtɪd] [bɑːrk] ; ['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ðæt] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [wʌnz] ,
graven **them** **on** **the** **knotted** **bark** **;** **little** **dreaming** **that** **loved** **and** **cherished** **ones** **,**
雕刻 他们 在 这 打结的 吠 ; 小的 做梦 那 喜爱 和 珍爱 一个 ,

将它们刻在盘根错节的树皮上；谁也没想到，那些被爱和被珍惜的人，

[æz; əz] [ðen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] , [seɪv] [ðæt] [freɪl] [mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ʃʊd; ʃəd] [pæs] [ə'weɪ]
as **then** **they** **were** **all** **,** **save** **that** **frail** **memorial** **of** **them** **,** **should** **pass** **away**
作为 然后 他们 是 全部 , 节省 那 脆弱 纪念馆 的 他们 , 应该 经过 离开
[ænd; ənd][biː; bi] [fər'gɑːtn] .
and **be** **forgotten** **.**
和 是 被遗忘的 .

那时，除了那脆弱的纪念碑之外，他们都将消逝，被人遗忘。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['dʒaɪənt][oʊk][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'mɔːrt(ə)l] , [ænd; ənd] ['taɪmz] [stɜːrn] ['fɪŋgərz] [hæd; həd] ['sloʊli]
But **the** **giant** **oak** **was** **not** **immortal** **,** **and** **time's** **stern** **fingers** **had** **slowly**
但 这 巨大的 橡木 曾是 不是 不朽 , 和 时间 船尾 手指 有 缓慢地
[ɪn'diːd] , [bʌt; bət][ə'læs] !
indeed **,** **but** **alas** **!**
的确 , 但 唉 !

但是，这棵巨大的橡树并非永生不灭，时间的无情之手确实缓慢地，唉!

[tuː] ['ʃʊrli] , [grɑːspt] [ðə; ðɪ] [triː] ; [ænd; ənd] [waɪl] ['veɪnli] ['treɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,
too **surely** **,** **grasped** **the** **tree** **;** **and** **while** **vainly** **trying** **to** **hide** **his** **work** **,**
也 一定 , 抓住 这 树 ; 和 尽管 徒劳地 尝试 到 隐藏 他的 工作 ,

他太过果断地抓住了树干；尽管徒劳地试图掩盖自己的罪行，

[ðə; ðɪ][oʊk] [felt] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .
the **oak** **felt** **his** **power** **.**
这 橡木 毛毡 他的 力量 .

橡树感受到了他的力量。

[stɪl] [ðə; ði] [nɑ:rld] [ænd; ənd]['aɪərn] [ru:ts] [stretʃt] [aʊt][fɑ:r] [bɪ'jɑ:nd] [wʌt] [wʌz; wəz]['dʒʌstli][ðer; ðər]
Still **the** **gnarled** **and** **iron** **roots** **stretched** **out** **far** **beyond** **what** **was** **justly** **their**
仍然 这 盘根错节的 和 铁 根 拉伸 出去 远的 超过 什么 曾是 公正地 他们的
[raɪt] ,
right **,**
正确的 ,

然而，那些盘根错节、铁锈般的根须却远远超出了它们应有的范围。

[ænd; ənd][æz; əz]['meni][ə; eɪ][tʃaɪld] , [waɪl] ['plʌkɪŋ] [ðer; ðər][frɪndʒ][ʌv; əv] [mɔ:s] ,
and **as** **many** **a** **child** **,** **while** **plucking** **their** **fringe** **of** **moss** **,**
和 作为 许多 一个 孩子 , 尽管 拔毛 他们的 边缘 的 苔藓 ,

许多孩子在拔掉它们边缘的苔藓时，

['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ['oʊvər][sʌm; səm] [ˌʌn'si:n] ['stræglər] , [hi:; hi] ['wʌndɝd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪnəs(ə)nt]
stumbled **and** **fell** **over** **some** **unseen** **straggler** **,** **he** **wondered** **that** **his** **innocent**
踉跄 和 跌倒 超过 一些 看不见 掉队者 , 他 想知道 那 他的 清白的
[træp] ,
trap **,**
陷阱 ,

他绊倒在某个看不见的落单者身上，不禁纳闷自己无意中落入了陷阱。

[wɪtʃ] [si:md] [soʊ][fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [tri:] , [jet] [oʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]
which **seemed** **so** **far** **away** **from** **the** **mighty** **tree** **,** **yet** **owned** **him** **as** **a**
哪个 似乎 所以 远的 离开 从 这 强大的 树 , 然而 拥有 他 作为 一个
['fɑ:ðər] .
father **.**
父亲 .

它似乎离那棵参天大树很远，却又像父亲一样拥有他。

[ɔ:l] [əd'maɪəd][hɪm; ɪm] ;
All **admired** **him** **;**
全部 钦佩 他 ;

所有人都钦佩他；

[ðə; ði] ['veri] [bɜ:rdz] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [baʊz] ([i:tʃ] [ɪn][ɪt'self][ə; eɪ] [tri:]) [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
the **very** **birds** **delighted** **in** **his** **boughs** **(** **each** **in** **itself** **a** **tree** **)** **as** **if** **they** **were**
这 非常 鸟类 高兴极了 在 他的 树枝 (每个 在 本身 一个 树) 作为 如果 他们 是
[praʊd] [tu:; tə][fɔ:rm][ðer; ðər][hoʊm] { [fɔ:r] }
proud **to** **form** **their** **home** **{** **4** **}**
自豪的 到 形式 他们的 家 { 4 }

就连鸟儿们也喜欢他的树枝（每根树枝本身就是一棵树），仿佛它们很自豪能在这里筑巢{4}

[ˌðer'ɪn] .
therein **.**
其中 .

其中。

[bʌt; bət][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] [praʊd] [tri:] [stɪl] ['praʊder] [ænd; ənd]
But **the** **praise** **of** **generations** **had** **made** **the** **proud** **tree** **still** **prouder** **and**
但 这 称赞 的 几代人 有 制成 这 自豪的 树 仍然 更骄傲 和
[mɔ:r] ['hɔ:ti] ;
more **haughty** **;**
更多的 傲慢 ;

但是，一代又一代的赞扬让这棵骄傲的树更加骄傲、更加傲慢；

[ænd; ənd][æz; əz][praɪd] [meɪks] [bʌt; bət] [fju:] [frendz] , ['meni] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [kəm'pænjən] ['si:krətli]
and **as** **pride** **makes** **but** **few** **friends** **,** **many** **a** **jealous** **companion** **secretly**
和 作为 自豪 制作 但 很少 朋友们 , 许多 一个 嫉妒的 伴侣 偷偷
[wɪʃt] [hɪz; ɪz][fɔ:l] .
wished **his** **fall** **.**
希望 他的 落下 .

骄傲使他交不到朋友，许多嫉妒他的同伴暗地里希望他跌倒。

[ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət][hoʊm] , ['ʃeltərd] [baɪ][ə; eɪ] [mɔːs] - ['kʌvərd] [ruːt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [griːn] [ʃuːt] [wʌz; wəz]

In	a	quiet	home	,	sheltered	by	a	moss	-	covered	root	,	a	little	green	shoot	was
在	一个	安静的	家	,	避难所	经过	一个	苔藓	-	涵盖	根	,	一个	小的	绿色的	射击	曾是

[bɔːrn][ænd; ənd] ['nəːtʃəd] ;

born	and	nurtured	;
出生	和	培育	;

在一个安静的家中，在长满青苔的根部的庇护下，一棵小小的绿色嫩芽诞生并茁壮成长；

[bʌt; bət][ɪts]['tendər] [hed] [wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['brɪliənt] [bed][ʌv; əv]

but	its	tender	head	was	only	just	raised	from	among	the	brilliant	bed	of
但	它是	投标	头	曾是	仅有的	只是	提高	从	之中	这	杰出的	床	的

[griːn] ,

green	,
绿色的	,

但它那嫩嫩的头才刚刚从翠绿的花丛中探出头来。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊk] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .

and	the	oak	saw	it	not	.
和	这	橡木	锯	它	不是	.

橡树却没有看见。

[bʌt; bət] [wen] ['sprɪŋz] ['freɪgrənt][ænd; ənd] ['bɑːmi] [breθ] [hæd; həd] [kɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	when	spring's	fragrant	and	balmy	breath	had	kissed	it	,
但	什么时候	春天	香	和	芳香	气息	有	亲吻	它	,

但当春天芬芳温暖的气息亲吻它时，

[ænd; ənd] ['sʌmɚz] [maɪld][ænd; ənd]['fruːtf(ə)l] ['reɪz] [hæd; həd]['dʒentli] ['laɪtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ([fɔːr; fər] [ðeɪ]

and	summer's	mild	and	fruitful	rays	had	gently	lighted	on	it	(	for	they
和	夏季	温和的	和	卓有成效	射线	有	轻轻地	照明	在	它	(	为了	他们

[kʊd; kəd][bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [pɪrs] [ðə; ði] ['liːfi] ['ɑːrbər] [ə'bʌv]) ,

could	but	with	difficulty	pierce	the	leafy	arbour	above	)	,
可以	但	和	困难	刺穿	这	绿叶	乔木	多于	)	,

夏日温暖而丰饶的阳光轻轻地洒在上面（因为阳光很难穿透上面茂密的树荫），

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃuːt] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['helθi] [plænt] .

the	little	shoot	grew	into	a	healthy	plant	.
这	小的	射击	生长	进入	一个	健康	植物	.

小芽长成了一株健康的植株。

[ðen] [ðə; ði][oʊk] [lʊkt] [daʊn] ['æŋgrəli][ænd; ənd] ['skɔːrnfəli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [huː]

Then	the	oak	looked	down	angrily	and	scornfully	upon	it	,	and	said	,	“	Who
然后	这	橡木	看起来	向下	愤怒地	和	轻蔑地	之上	它	,	和	说	,	“	WHO

[ɑːrt] [ðaʊ] ,

art	thou	,
艺术	你	,

然后，橡树愤怒而轻蔑地俯视着它，说道：“你是谁？

[ðæt] ['deərɪst][tuː; tə] [dwel] [ˌʌn'æskt] , [soʊ] [nɪr] [maɪ]['noʊb(ə)l] [trʌŋk] ?

that	darest	to	dwell	unasked	,	so	near	my	noble	trunk	?
那	敢于	到	住	未经询问	,	所以	靠近	我的	高贵	树干	?

那竟敢未经允许就栖身于我高贵的树干附近？

” [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][plænt] ['ænsər] , “ ['neɪtʃər] [tʃoʊz] [ðɪs] ['feɪvərd] [spɑːt][æz; əz][maɪ][bɜːrθ] -

”	And	the	little	plant	answered	,	“	Nature	chose	this	favoured	spot	as	my	birth	-
”	和	这	小的	植物	回答	,	“	自然	选择	这	受青睐	点	作为	我的	出生	-

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

“小植物回答说：‘大自然选择了这片得天独厚的地方作为我的出生地，’”

[ʌn'wɜːrðiː] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][soʊ] ['rɔɪəl] [ə; eɪ] ['ʃeltər] .

unworthy	**as**	**I**	**am**	**of**	**so**	**royal**	**a**	**shelter**	**.**
不配	作为	我	是	的	所以	皇家	一个	庇护所	.

我何德何能，竟能栖身于如此尊贵的居所。

['braɪəni][ɪz][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['juːsləs] [wiːd] ; [jet] ['sʌfər] [ˌem 'iː] ,

Briony	**is**	**my**	**name**	**,**	**and**	**I**	**am**	**but**	**a**	**useless**	**weed**	**;**	**yet**	**suffer**	**me**	**,**
布里奥尼	是	我的	姓名	,	和	我	是	但	一个	无用	杂草	;	然而	遭受	我	,

我的名字叫布里奥尼，我只是一株无用的杂草；然而，请容我存在吧。

[aɪ] [preɪ] [ðiː] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] { [faɪv] }

I	**pray**	**thee**	**,**	**to**	**live**	**{**	**5**	**}**
我	祈祷	你	,	到	居住	{	5	}

我祈求你，活下去{5}

[ɑːn][ʌn'hɜːrt] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [maɪn] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ænd; ənd] [lʌv] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [pɔːd]

on	**unhurt**	**,**	**and**	**all**	**that**	**is**	**mine**	**of**	**gratitude**	**and**	**love**	**shall**	**be**	**poured**
在	毫发无损	,	和	全部	那	是	矿	的	感激	和	爱	将	是	倾倒

毫发无损，我所有的感激和爱都将倾注于此。

[aʊt] [ɑːn] [ðiː] .

out	**on**	**thee**	**.**
出去	在	你	.

滚蛋吧。

” [hjuː'mɪləti]['ɔːf(ə)n] [dɪs'ɑːmz] [ðə; ði]['æŋgər] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [ɪl] [ber] [ə; eɪ]['heɪsti] ['ænsər] ;

”	**Humility**	**often**	**disarms**	**the**	**anger**	**which**	**could**	**ill**	**bear**	**a**	**hasty**	**answer**	**;**
”	谦逊	经常	解除武装	这	愤怒	哪个	可以	患病的	熊	一个	仓促	回答	;

谦逊往往能化解愤怒，因为愤怒无法承受仓促的回应；

[ænd; ənd][ðə; ði] [praʊd] [triː] [noʊ][lɔːŋgər] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l][plænt] [wɪtʃ] [soʊ] ['niːdɪd] [ə; eɪ]

and	**the**	**proud**	**tree**	**no**	**longer**	**despised**	**the**	**humble**	**plant**	**which**	**so**	**needed**	**a**
和	这	自豪的	树	不	更长	被鄙视的	这	谦逊的	植物	哪个	所以	需要	一个

[prə'tektɪŋ] [ɑːrm] ;

protecting	**arm**	**;**
保护	手臂	;

那棵骄傲的大树不再轻视那棵需要庇护的卑微植物；

[ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər][lɪv; laɪv] [sɪ'kjʊrli] .

and	**he**	**bade**	**her**	**live**	**securely**	**.**
和	他	巴德	她	居住	安全地	.

他嘱咐她要好好生活。

[soʊ][ðə; ði]['greɪsf(ə)l]['lɪt(ə)l]['braɪəni] ['flʌriʃt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

So	**the**	**graceful**	**little**	**briony**	**flourished**	**more**	**and**	**more**	**,**
所以	这	优美	小的	布里奥尼	繁荣	更多的	和	更多的	,

于是，那娇小的菹草越开越茂盛。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊk][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [dɪ'laɪt] [ɪn][ə; eɪ] [frend] [soʊ] [miːk] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ;

and	**the**	**oak**	**could**	**not**	**but**	**delight**	**in**	**a**	**friend**	**so**	**meek**	**and**	**gentle**	**;**
和	这	橡木	可以	不是	但	喜	在	一个	朋友	所以	温顺	和	温和的	;

橡树不禁为拥有这样一位温顺谦和的朋友而感到高兴；

[fɔːr; fər] [tɪl] [ðen] [hɪz; ɪz] [mɪs'dʒʌdʒd] [praɪd] [hæd; həd][ɔːl][bʌt; bət] [ʃʌt] [aʊt] [kəm'pænjənʃɪp] .

for	**till**	**then**	**his**	**misjudged**	**pride**	**had**	**all**	**but**	**shut**	**out**	**companionship**	**.**
为了	直到	然后	他的	判断失误	自豪	有	全部	但	关闭	出去	友谊	.

此前，他那不合时宜的骄傲几乎完全封闭了他与人之间的友谊。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [soʊ] ['dɪfrənt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪz] [tuː; tə][ɔːl] ,

The	**friendship**	**of**	**beings**	**so**	**different**	**,**	**was**	**a**	**surprise**	**to**	**all**	**,**
这	友谊	的	生物	所以	不同的	,	曾是	一个	惊喜	到	全部	,

如此不同的两个人之间竟然能建立起友谊，这让所有人都感到惊讶。

[ænd; ənd][æn; ən] ['enviəs] [tri:] ['hıntəd, 'hıntıd, 'hınıd][ˌaı 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] { [sıks] }

and	an	envious	tree	hinted	it	was	not	{	6	}
和	一个	羡慕	树	暗示	它	曾是	不是	{	6	}

一棵嫉妒的树暗示它不是{6}

[fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .

for	long	.
为了	长的	.

很长一段时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɑ:ˌnɑ:rks] [hɑ:rt] [ʌv; əv]['aıərn][wʌz; wəz] ['sɔfənd] , [ænd; ənd] [tʃeındʒd] [nɑ:t] , [bʌt; bət]

But	the	monarch's	heart	of	iron	was	softened	,	and	changed	not	,	but
但	这	君主的	心	的	铁	曾是	软化	,	和	已更改	不是	,	但

[lʌvd] [ðə; ði] ['kri:pıŋ] [plænt] ,

loved	the	creeping	plant	,
喜爱	这	爬行	植物	,

但是，君主那颗铁石心肠被软化了，他并没有改变，反而喜爱上了这种蔓生植物。

[waıl] [ʃi:; ʃi] [si:md] [fɔ:rmd] [fɔ:r; fər]['tendər] ['lʌviŋnis] .

while	she	seemed	formed	for	tender	lovingness	.
尽管	她	似乎	形成	为了	投标	爱	.

她似乎天生就适合温柔体贴。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeı] [lıvd] [ɑ:n] ,

And	so	they	lived	on	,
和	所以	他们	居住地	在	,

于是他们继续生活下去。

[tıl] [twaıs] [ðə; ði] ['pendənt] [nests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ren] [ænd; ənd][ðə; ði] - [hæd; həd] [bın]

till	twice	the	pendant	nests	of	the	wren	and	the	bottletit	had	been
直到	两次	这	吊坠	巢穴	的	这	鹪	和	这	-	有	到过

[ım'baʊərd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['eıkɔ:nz] ,

embowered	among	the	acorns	,
弓形	之中	这	橡子	,

直到两倍数量的鹪鹩和白胸山雀的巢穴都掩映在橡子丛中，

[ænd; ənd] [twaıs] [ðə; ði]['skwɜ:rəl][hæd; həd] [riəd] [hɜ:r; hər] ['frɑ:lıksəm] [jʌŋ] [ın][ðə; ði] [seım] [seıf]

and	twice	the	squirrel	had	reared	her	frolicsome	young	in	the	same	safe
和	两次	这	松鼠	有	饲养	她	嬉戏的	年轻的	在	这	相同的	安全的

[rı'tri:t] .

retreat	.
撤退	.

这只松鼠曾两次在同一个安全的隐蔽处养育它活泼可爱的幼崽。

[ˌaı 'ti:][wʌz; wəz] [nu:n] [ʌv; əv][ə; eı] ['sʌltrı] ['sʌmər] [deı] ; [ə; eı] [di:p] [glu:m] , [laık][ə; eı] [θık] [veıl] ,

It	was	noon	of	a	sultry	summer	day	;	a	deep	gloom	,	like	a	thick	veil	,
它	曾是	中午	的	一个	闷热	夏天	天	;	一个	深的	愁云	,	喜欢	一个	厚的	面纱	,

那是一个闷热夏日的正午；一片深沉的阴霾，如同厚厚的面纱。

[fel] ['oʊvər][ðə; ði] [feıs] [ʌv; əv] ['neıtʃər] ;

fell	over	the	face	of	nature	;
跌倒	超过	这	脸	的	自然	;

坠落于大自然的怀抱；

[ænd; ənd]['ebən] [klaʊdz] [flu:] ['hıðər] [ænd; ənd] ['ðıðər] [ın][ðə; ði][dɑ:rk] [vɔ:lt] [ə'bʌv] .

and	ebon	clouds	flew	hither	and	thither	in	the	dark	vault	above	.
和	乌木	云	飞翔	这里	和	那里	在	这	黑暗的	金库	多于	.

幽暗的穹顶之上，乌黑的云朵来回飘荡。

[ðə; ði][bɜ:rdz]['foʊldıd][ðer; ðər] [skɔ:rtʃt] [ænd; ənd] ['dru:pıŋ] [wıŋz] .

The	birds	folded	their	scorched	and	drooping	wings	.
这	鸟类	折叠	他们的	烧焦的	和	下垂	翅膀	.

鸟儿们收起了焦黑下垂的翅膀。

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnsekts] ['siːst] [tuː; tə] [hʌm] ,

The	very	insects	ceased	to	hum	,
这	非常	昆虫	停止	到	哼	,

就连昆虫也停止了嗡嗡声。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [sɔːt] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [k'revɪsɪz] [ænd; ənd] [hoʊlz] .

as	though	they	too	had	sought	the	shelter	of	their	crevices	and	holes	.
作为	尽管	他们	也	有	寻求	这	庇护所	的	他们的	缝隙	和	孔	.

仿佛他们也躲进了缝隙和洞穴里。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [saʊnd] [ɪn] [ðæt] [waɪd] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] ['eni] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] .

There	was	no	sound	in	that	wide	forest	of	any	living	thing	.
那里	曾是	不	声音	在	那	宽的	森林	的	任何	活的	事物	.

那片广袤的森林里寂静无声，没有丝毫生物的踪迹。

['neɪtʃər] [kept] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['stɪlnəs] , ['broʊkən] ['oʊnli] [baɪ] [ðə; ði] [slaɪt] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['æspən] ,

Nature	kept	an	awful	stillness	,	broken	only	by	the	slight	rustling	of	a	distant	aspen	,
自然	保留	一个	可怕	寂静	,	破碎的	仅有的	经过	这	轻微	沙沙声	的	一个	遥远	白杨	,

大自然一片死寂，只有远处白杨树轻微的沙沙声打破了这片宁静。

[wɪtʃ] ['kwivəd] [ænd; ənd] ['trembld] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [wɔːnt] ,

which	quivered	and	trembled	even	more	than	was	her	wont	,
哪个	颤抖	和	颤抖	甚至	更多的	比	曾是	她	惯于	,

她颤抖得比平时更加厉害。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['strɪkən] [triː] [wɜːr; wər] [ri'maindid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pʌnɪʃmənt] .

as	if	the	stricken	tree	were	reminded	of	the	hour	of	her	punishment	.
作为	如果	这	受打击的	树	是	提醒	的	这	小时	的	她	惩罚	.

仿佛这棵受罚的树被提醒了它遭受惩罚的时刻。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['braɪəni] [speɪk] [nɑːt] , [bʌt; bət] [klʌŋ] ['kloʊzər] [ænd; ənd] ['kloʊzər] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊk] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] { ['sɛvən] }

The	gentle	briony	spake	not	,	but	clung	closer	and	closer	to	the	oak	,	for	she	felt	{	7	}
这	温和的	布里奥尼	说	不是	,	但	紧紧抓住	更近	和	更近	到	这	橡木	,	为了	她	毛毡	{	7	}

温柔的白屈菜没有说话，只是越来越靠近橡树，因为她感觉到{7}

[ðæt] ['ɔːgəst] [deɪ] [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm] [ænd; ənd] ['breθləs] .

that	August	day	unnaturally	calm	and	breathless	.
那	八月	天	不自然地	冷静的	和	喘不过气	.

八月的某一天，异常平静，令人窒息。

[ðə; ði] ['stɑːrtlɪŋ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [laʊd] ['θʌndər] - [klæp] [raʊzd] [ɔːl] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['gluːmi] ['mjuːzɪŋz] ;

The	startling	roar	of	a	loud	thunder	-	clap	roused	all	from	their	gloomy	musings	;
这	令人震惊	吼	的	一个	大声	雷	-	拍	唤醒	全部	从	他们的	阴沉	沉思	;

一声震耳欲聋的雷鸣将所有人从沉思中惊醒；

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['dredɪd] [stɔːrm] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] .

they	knew	that	the	dreaded	storm	had	begun	.
他们	知道	那	这	令人恐惧的	风暴	有	开始	.

他们知道可怕的风暴已经开始了。

['skersli] [hæd; həd] [ðə; ði] [læst] ['ekoʊ] [daɪd] [ə'weɪ] ,

Scarcely	had	the	last	echo	died	away	,
几乎	有	这	最后的	回声	死亡	离开	,

最后一声回响还未完全消失，

[wen] [ə; eɪ] [fɔːrkt] [ænd; ənd]['vɪvɪd] [flæʃ] [ʃɑːt] ['kwɪkli] [θruː] [ðə; ði] [triːz] , ['bɜːrnɪŋ] [sʌm; səm] ,

when	a	forked	and	vivid	flash	shot	quickly	through	the	trees	,	burning	some	,
什么时候	一个	分叉	和	生动	闪光	射击	迅速地	通过	这	树木	,	燃烧	一些	,

一道叉状而明亮的闪光迅速穿过树林，烧毁了一些树木。

[ænd; ənd] ['rendɪŋ] ['ʌðər] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pæst] .

and	rending	others	as	it	passed	.
和	渲染	其他的	作为	它	通过了	.

并在经过时撕裂其他物体。

[ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [ðə; ði]['dʒaɪənt][oʊk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [hæd; həd] [breɪvd] [ðə; ði] ['stɔrmz] [fɔːr; fər]

It	reached	the	giant	oak	,	and	he	who	had	braved	the	storms	for
它	达到	这	巨大的	橡木	,	和	他	WHO	有	勇敢	这	暴风雨	为了

['sentʃəriz] ,

centuries	,
几个世纪	,

它到达了那棵巨大的橡树，以及那个几个世纪以来一直勇敢地面对风暴的人，

[wʌz; wəz]['blæstɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

was	blasted	at	length	.
曾是	炸毁	在	长度	.

被长时间炸毁。

[ðə; ði]['tɪmɪd]['braɪəni] , [ʌn'hɜːrt] , [ˊtrebliŋli] [glɑːnst] ['ʌpwərdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sə'pɔːrtər] ,

The	timid	briony	,	unhurt	,	tremblingly	glanced	upwards	to	her	supporter	,
这	胆小	布里奥尼	,	毫发无损	,	颤抖地	瞥了一眼	向上	到	她	支持者	,

那株胆怯的紫罗兰毫发无损，颤抖着抬头望向支撑它的人。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['aʊər][wʌz; wəz] [kʌm] — [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr]

and	saw	that	his	hour	was	come	—	the	king	of	the	forest	was	no	more
和	锯	那	他的	小时	曾是	来	—	这	国王	的	这	森林	曾是	不	更多的

.

:
.

他看到自己的时辰已到——森林之王已不复存在。

[ðə; ði][stɔːrm][reɪdʒd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['fɪrfəli] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [spent] ;

The	storm	raged	long	and	fearfully	,	but	at	length	it	was	spent	;
这	风暴	愤怒	长的	和	恐惧地	,	但	在	长度	它	曾是	花费	;

暴风雨肆虐了很久，非常可怕，但最终还是过去了；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][bɪg] ['hevi] [drɑːps] ['sloʊli] [dɪ'sendɪd] :

and	then	the	big	heavy	drops	slowly	descended	:
和	然后	这	大的	重的	滴	缓慢地	下降	:

然后，巨大的水滴缓缓落下：

[ðeɪ] [biːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['delɪkət] ['tendrəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [plænt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bent][ðem; ðəm]

they	beat	upon	the	delicate	tendrils	of	the	green	plant	,	but	she	bent	them
他们	打	之上	这	精美的	卷须	的	这	绿色的	植物	,	但	她	弯曲	他们

[tuː; tə][ðer; ðər] [fɔːrs] ,

to	their	force	,
到	他们的	力量	,

它们拍打着绿色植物纤细的卷须，但她却任由它们折断。

[ænd; ənd] [seɪvd] [ðem; ðəm] .

and	saved	them	.
和	已保存	他们	.

并救了他们。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [ˈwɪðərd] [ænd; ənd] [fel] ; [ðə; ði][ˈeɪkɔːnz] [struːd] [ðə; ði]
Before **long** **,** **the** **leaves** **of** **the** **oak** **withered** **and** **fell** **;** **the** **acorns** **strewed** **the**
前 长的 , 这 树叶 的 这 橡木 干枯 和 跌倒 ; 这 橡子 散落的 这
[graʊnd] ,
ground **,**
地面 ,

不久，橡树叶枯萎凋落，橡子散落在地上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][dʒaɪˈgæntɪk] [ˈbræntʃɪz] [wɜːr; wər] [ber] .
and **his** **gigantic** **branches** **were** **bare** **.**
和 他的 巨大 分支 是 裸 .

他那巨大的树枝光秃秃的。

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði][ˈbraɪəni] [sprʌŋ] [ʌp][ænd; ənd] [ˌriːˈkloʊðd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lʌgˈʒʊriənt]
But **soon** **the** **briony** **sprung** **up** **and** **reclothed** **them** **with** **her** **luxuriant**
但 很快 这 布里奥尼 弹簧 向上 和 重新穿上衣服 他们 和 她 茂盛的
[ˈfoʊliɪdʒ] , [ˈtɜːrnɪŋ] { [eɪt] }
foliage **,** **turning** **{** **8** **}**
叶子 , 转弯 { 8 }

但很快，水龙虾就生长起来，用它茂盛的叶子重新覆盖了它们，变了{8}

[hɜːr; hər] [fesˈtuːnz] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , [ænd; ənd][ˈhaɪdɪŋ][ðer; ðər] [skeɪðd] [bɑːrk] .
her **festoons** **from** **bough** **to** **bough** **,** **and** **hiding** **their** **scathed** **bark** **.**
她 花环 从 买 到 买 , 和 隐藏 他们的 受伤 吠 .

她的花环从一根树枝垂到另一根树枝，遮盖住了它们伤痕累累的树皮。

[ʃiː; ʃi] [dʒɒɪ] [ɪn] [ˈgɪvɪŋ] [ðɪs] [hɜːr; hər][ˈhʌmb(ə)l][ˈtrɪbjuːt] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwɪðərd]
She **joyed** **in** **giving** **this** **her** **humble** **tribute** **of** **gratitude** **to** **her** **withered**
她 喜悦 在 给予 这 她 谦逊的 贡 的 感激 到 她 干枯
[səˈpɔːrtər] ;
supporter **;**
支持者 ;

她欣然向这位日渐衰弱的支持者表达了她谦卑的感激之情；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði][groʊv] [riˈdʒɔɪst] [ɪn][hɪz; ɪz][end] ,
and **while** **the** **trees** **of** **the** **grove** **rejoiced** **in** **his** **end** **,**
和 尽管 这 树木 的 这 树林 欣喜若狂 在 他的 结尾 ,

当树林中的树木为他的离世而欢欣鼓舞时，

[ðə; ði][ˈbraɪəni][ˈoʊnli] [ˈbɪtərli] [wept] [hɪz; ɪz][fɔːl] .
the **briony** **only** **bitterly** **wept** **his** **fall** **.**
这 布里奥尼 仅有的 苦涩地 哭泣 他的 落下 .

水龙骨只是为他的陨落而悲恸哭泣。

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kaɪnd][ækt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] [brɔːt] [ə; eɪ][rɪˈwɔːrd] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [griːn] [ʃuːt]
So **that** **one** **kind** **act** **of** **the** **oak** **brought** **a** **reward** **;** **and** **the** **little** **green** **shoot**
所以 那 一 种类 行为 的 这 橡木 带来 一个 报酬 ; 和 这 小的 绿色的 射击
,
,
,

于是，橡树的一次善举带来了回报；而那棵小小的绿芽，

[wɪtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] [hiː; hi][hæd; həd] [deɪnd] [tuː; tə] [ˈnɜːrtʃər] ,
which **in** **his** **strength** **he** **had** **deigned** **to** **nurture** **,**
哪个 在 他的 力量 他 有 设计 到 培育 ,

他凭借自己的力量，纡尊降贵地去抚养它。

[lɪvd] [tuː; tə] [kraʊn] [hɪz; ɪz] [ˈliːfləs] [baʊz] [wɪð; wɪθ] [ˈlʌvli] [ˈvɜːrdʒər] .
lived **to** **crown** **his** **leafless** **boughs** **with** **lovely** **verdure** **.**
居住地 到 王冠 他的 无叶 树枝 和 迷人的 绿意盎然 .

他活着就是为了让自己光秃秃的枝干披上美丽的绿装。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神